

*Клавирные классические оперы  
и оперетты в редакции  
Юрия Дмитрина*

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ МОЦАРТ

МНИМАЯ  
САДОВНИЦА

Зингшпиль в двух актах

Немецкое либретто  
А. Кольтеллини

Редакция оперы и версия либретто  
Юрия Дмитрина

КЛАВИР

*Издание второе, стереотипное*

- М 73** Мнимая садовница. Зингшпиль в двух актах: Клави́р и либретто / Музыка В. А. Моцарта, либретто А. Кольтеллини, версия либретто и русский текст Юрия Димитрина. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2020. — 248 с. — (Учебники для вузов. Специальная литература). — Текст : непосредственный.

**ISBN 978-5-8114-5845-5** (Издательство «Лань»)

**ISBN 978-5-4495-0755-6** (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

**ISMN 979-0-66005-303-4** (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Трёхактный зингшпиль «Мнимая садовница» написан восемнадцатилетним Моцартом в 1775 году. Целиком не сохранился. Ставится на европейских оперных сценах в разных версиях, в том числе и одноактных, на российской музыкальной сцене — в двухактной редакции Ю. Димитрина.

Издание, включающее в себя клави́р с разговорными сценами, предназначено для дирижеров, режиссеров и солистов оперных театров, для педагогов и студентов музыкальных вузов страны, а также для широкого круга любителей музыкально-сценического искусства.

**ББК 85.97-103**

- М 73** The Fake Gardener. Singspiel in two acts: Clavier and libretto / Music by W. A. Mozart, libretto by A. Coltellini, libretto version and Russian text by Y. Dimitrin. — 2nd edition, stereotyped. — Saint Petersburg : Lan : The Planet of Music, 2020. — 248 pages. — (University textbooks. Books on specialized subjects). — Text : direct.

The singspiel in three acts “The Fake Gardener” was written by the eighteen-year-old Mozart in 1775. It hasn’t survived completely. It is put on European opera stages in different versions, including one-act ones, on the Russian music scene — in the two-act version by Y. Dimitrin.

The edition including clavier with dialogue scenes is intended for conductors, directors and soloists of opera theatres, students and teachers of the music high schools of the country, as well as for a wide range of music and performing arts enthusiasts.

Обложка  
*А. Ю. ЛАПШИН*

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2020

© Ю. Димитрин (версия либретто и русский текст), наследники, 2020

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», художественное оформление, 2020

## СЦЕНИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ

Трёхактная опера-буфф «Мнимая садовница» написана восемнадцатилетним Моцартом в 1775 году по заказу Мюнхенского театра. Её литературной первоосновой явилась пьеса Раньеро да Кальцабиджи (по позднейшим источникам — пьеса Д. Петрозалини), переработанная для Моцарта поэтом А. Кольтеллини. В 1781 году для постановки в Зальцбурге композитор создал новую редакцию оперы — зингшпиль, заменив, в частности, речитативы на разговорные сцены. В 1786 году Моцарт вновь вернулся к «Мнимой садовнице», написав для неё новые музыкальные номера.

Многочисленные последующие редакции «Мнимой садовницы», бытующие в наше время в основном на немецкой сцене, вызваны тем, что опера Моцарта сохранилась не полностью. Отсутствуют речитативы первого акта. Не вполне ясен порядок номеров. Итальянское либретто А. Кольтеллини целиком утрачено. Дошедшие до нас версии немецкого текста — различные и по лексике, и по нюансам сюжета — являются позднейшими переработками. Эти либреттные версии оперы (иногда одноактные) по единодушной оценке критиков обедняют драматургию оперы Моцарта, мало что прибавляя её сценичности.

Настоящее либретто оперы Моцарта создано для постановки (впервые в России) «Мнимой садовницы» в Московском академическом музыкальном театре им. К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко (премьера в марте 1980 года, музыкальный руководитель и дирижёр постановки Михаил Юровский). В его основу положена зальцбургская авторская редакция — зингшпиль — с включением в неё написанных Моцартом номеров, созданных в 1786 году. Из двадцати восьми известных нам номеров оперы в настоящую редакцию вошли двадцать три.

Данная версия либретто Ю. Димитрина в 1980 году признана экспертизой Министерства культуры СССР оригинальным произведением.

При создании телеварианта зингшпиля на Ленинградской студии телевидения (режиссёр Ю. Александров, солисты С. Лейферкус, К. Плужников, Т. Новикова и др.) в либретто несколько сокращён объём разговорных сцен, характеры некоторых персонажей — Бельфиоре, Арминды, Рамиро — психологически уточнены. Эти изменения учтены в настоящем издании клавира зингшпия.

Постановки «Мнимой садовницы» осуществлены также Рижским театром оперетты в 1982 году и студентами ГИТИСА (класс проф. Д. Бертмана) в 2005 году. В дальнейшем этот спектакль вошёл в репертуар московского театра «Геликон-опера».

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ВИОЛАНТА ОНЕСТИ, маркиза — сопрано

ДОН АНХИЗЕ, судья — тенор

АРМИНДА, его воспитанница — сопрано

РАМИРО, его сын — меццо-сопрано или тенор

БЕЛЬФИОРЕ, граф из Турина — тенор

СЕРПЕТТА, служанка в доме Анхизе — сопрано

НАРДО, слуга Виоланты — бас

# УБЕПТЮПА

**Allegro molto**

Musical notation for measures 1-3. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked **Allegro molto**. The first system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The right hand starts with a forte (*f*) dynamic, playing a series of chords and eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics change to *fp* in measure 2 and back to *f* in measure 3. Accents and slurs are used throughout.

Musical notation for measures 4-7. Measure 4 is marked with a box containing the number 4. The right hand continues with chords and eighth notes, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics are *fp* in measures 5 and 6, and *f* in measure 7. The piece features various articulations like accents and slurs.

Musical notation for measures 8-11. Measure 8 is marked with a box containing the number 8. The right hand plays chords, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic is used in measure 9, followed by a forte (*f*) dynamic in measure 11. A slur spans across measures 9 and 10.

Musical notation for measures 12-15. Measure 12 is marked with a box containing the number 12. The right hand features trills (*tr*) in measures 13, 14, and 15. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked in measure 12.

Musical notation for measures 16-19. Measure 16 is marked with a box containing the number 16. The right hand continues with chords and eighth notes, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is marked in measure 17. The piece concludes with various articulations.

20

Musical score for measures 20-22. Treble clef has eighth notes with accents and slurs. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

23

Musical score for measures 23-26. Treble clef has eighth notes with accents and slurs, followed by rests. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present.

27

Musical score for measures 27-29. Treble clef has chords and eighth notes with trills (*tr*). Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present.

30

Musical score for measures 30-32. Treble clef has eighth notes with trills (*tr*). Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

33

Musical score for measures 33-35. Treble clef has eighth notes with accents and slurs. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present.

36

Musical score for measures 36-38. Treble clef has chords with slurs. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

39

*p*

Measures 39-41: Treble clef has eighth-note runs with accents and slurs. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic *p*.

42

*tr*

Measures 42-44: Treble clef features eighth-note runs with accents and a trill in measure 44. Bass clef has eighth-note accompaniment. Dynamic *p*.

45

*tr* *pp*

Measures 45-47: Treble clef has eighth-note runs with accents and a trill. Bass clef has eighth-note accompaniment. Dynamic *pp*.

48

*fp*

Measures 48-51: Treble clef has sixteenth-note runs with accents. Bass clef has eighth-note accompaniment. Dynamic *fp*.

52

*fp* *f*

Measures 52-54: Treble clef has chords with accents and slurs. Bass clef has eighth-note accompaniment. Dynamics *fp* and *f*.

55

*fp* *f*

Measures 55-57: Treble clef has chords with accents and slurs. Bass clef has eighth-note accompaniment. Dynamics *fp* and *f*.

58

Musical score for measures 58-61. The piece is in D major (two sharps). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

62

Musical score for measures 62-65. The right hand includes trills (*tr*) and slurs. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

66

Musical score for measures 66-68. The right hand has slurs and accents. The left hand features a steady accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

69

Musical score for measures 69-71. The right hand features slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

72

Musical score for measures 72-74. The right hand has slurs and accents. The left hand features a steady accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

75

Musical score for measures 75-78. The right hand has slurs and accents. The left hand features a steady accompaniment.



79

Measures 79-81: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Measure 79 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a sequence of chords and a trill (*tr*) in measure 80. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

82

Measures 82-84: Continuation of the previous system. The right hand continues with trills (*tr*) and chords. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

85

Measures 85-87: Treble clef, key signature of two sharps. Measure 85 begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features chords with accents (*^*) and trills. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

88

Measures 88-90: Treble clef, key signature of two sharps. The right hand features chords with accents (*^*) and trills. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

91

Measures 91-93: Treble clef, key signature of two sharps. The right hand features chords with accents (*^*) and trills. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

94

Measures 94-96: Treble clef, key signature of two sharps. Measure 94 begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand features chords with accents (*^*) and trills. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The piece concludes with a double bar line and the instruction *Attacca*.

# АКТ I

## 1. ИНТРОДУКЦИЯ

*Сад, беседка.*

*Дон Анхизе, Виоланта в костюме садовницы, Рамиро,  
Серпетта, Нардо в костюме садовника.*

**Allegro**  
Сопрано, Виоланта, Серпетта

Как без-мя-теж-но ут-ро вес - но - ю!

Альты, Рамиро

Как без-мя-теж-но ут-ро вес - но - ю!

Тенора, дон Анхизе

Как без-мя-теж-но ут-ро вес - но - ю!

Басы, Нардо

Как без-мя-теж-но ут-ро вес - но - ю!

7

*p* Что же нам ду - шу пол - нит\_ тос - ко - ю, *f* пол - нит тос -

*p* Что же\_ нам ду - шу пол - нит\_ тос - ко - ю, *f* пол - нит тос -

*p* Что же\_ нам ду - шу пол - нит\_ тос - ко - ю, *f* пол - нит тос -

*p* Что же нам ду - шу пол - нит\_ тос - ко - ю, *f* пол - нит тос -

Что же нам ду - шу пол - нит тос - ко - ю, пол - нит тос -

12

ко - ю? Э - то А - мур, пред - вест - ник вен -

ко - ю? Э - то А - мур, пред - вест - ник вен -

ко - ю? Э - то А - мур, пред - вест - ник вен -

ко - ю? Э - то А - мур, пред - вест - ник вен -

16

ца, слад - кой стре - лой нам ра - нит серд -

ца, слад - кой стре - лой нам ра - нит серд -

ца, слад - кой стре - лой нам ра - нит серд -

ца, слад - кой стре - лой нам ра - нит серд -

20

Музыкальный фрагмент, охватывающий четыре такта (20-23). Он включает четыре голоса: сопрано, альт, тенор и бас, а также фортепиано. Все голоса имеют одинаковую мелодическую линию с русскими текстами. Фортепиано играет аккомпанемент, включающий восьмые ноты в правой руке и восьмые ноты в левой руке. В конце фрагмента в фортепиано используется тремоло (tr).

ца, слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд -

24

Музыкальный фрагмент, охватывающий четыре такта (24-27). Он включает четыре голоса: сопрано, альт, тенор и бас, а также фортепиано. Все голоса имеют одинаковую мелодическую линию с русскими текстами. Фортепиано играет аккомпанемент, включающий восьмые ноты в правой руке и восьмые ноты в левой руке. В конце фрагмента в фортепиано используется тремоло (tr).

ца, слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд -

ца, слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд -

28

ца, стре - лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

ца, стре - лой люб - ви на ра - нит серд - ца!

ца, стре - лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

ца, стре - лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

33

Рам. Ско - ро, Ра - ми - ро, встре - тишь ты

38

Рам. гра - фа... Вспом - ни Да - ви - да... и Го - ли -

42

Рам.

а - фа... Будь же муж-чи-ной и страх по - да -

46

Рам.

ви, будь же муж-чи-ной и страх по - да -

50

Рам.

ви!

Анх.

Ну что за пре-лесь мо-я Санд-ри-на, не-объ-яс-ни-ма, не-от-ра-

54

Анх.

зи-ма, не от-вра-ти-ма... Ан-ге-ла в жё-ны су-

58

Анх. лит. мне судь - ба, ан - ге - ла в жё - ны су -

62

Виол. О, Бель - фи - о - ре, бог дал мне

Анх. лит. мне судь - ба!

66

Виол. си - лы. Гнев твой не - пра - вед - ный я про - сти - ла

*fp*

71

Виол. ра - ди мгно - ве - нья вновь ви - деть те - бя,

76

Виол. *ви - деть те - бя* *ви - деть те - бя!*

Нар. *(не сводя глаз с Серпенты)*

Для всех о -

81

Нар. *на це - лый день хло - по - чет, для всех о - на це - лый день хло - по - чет, а на ме -*

*fp*

85

Нар. *ня и взгля - нуть не хо - чет, нет, взгля - нуть не хо - чет.*

89

Нар. *Жен - ско - е серд - це, что тём - на - я ночь,*

*tr*



93 (поглядывая на Нардо)

Серп. Он ни на

Нар. жен - ско - е серд - це, что тём - на - я ночь.

97

Серп. миг с ме-ня не сво-дит гла - за. Что глуп и ро - бок он, за- мет-но

100

Серп. сра- зу, за- мет-но сра- зу. Вот был бы плу- том он,

104

Серп. вот был бы плут, тог- да и я не прочь, вот был бы плу- том он,

108

Серп.

вот был бы шлут, тог-да и я не прочь, и я не прочь.

Рам.

Бли - зок по -

112

Рам.

след - ний миг — объ - яс - не - нья!

115

Анх.

8 Как маль- чу - ган, — я во - це - пе -

118

Анх.

8 не - ньи, во - це - пе - не - ньи...

121

Виол.

Не - бо мне жизнь со - хра - ни - ло в ту

124

Виол.

ночь. Э - то лю - бовь нам ре - ши - ла по -

128

Виол.

мочь.

Рам.

Без про - мед - ле - нья ру - ку и

132

Рам.

серд - це ей пред - ло - жу я!

136

Анх.

От на - важ- де - нья не - ку - да — де - тья.

140

Серп.

*(поглядывая на Нардо)*

Ой, не сер - ди ме - ня, ой, не гне -

Анх.

О, как — дро - жу я, как дро - жу я!

*fp*

144

Серп.

ви; ой, не гне - ви, будь же муж- чи - ной и в сад по - зо -

147

Серп.

ви, в сад по - зо - ви, в сад по - зо - ви!

*f*

150

Как без-мя-теж-но ут-ро вес-но-ю! Что же нам

Как без-мя-теж-но ут-ро вес-но-ю! Что же нам

Как без-мя-теж-но ут-ро вес-но-ю! Что же нам

Как без-мя-теж-но ут-ро вес-но-ю! Что же нам

156

ду-шу пол-нит тос-ко-ю, пол-нит тос-ко-ю?

ду-шу пол-нит тос-ко-ю, пол-нит тос-ко-ю?

ду-шу пол-нит тос-ко-ю, пол-нит тос-ко-ю?

ду-шу пол-нит тос-ко-ю, пол-нит тос-ко-ю?

161 *p*

Э - то А - мур, пред - вест - ник вен - ца,

Э - то А - мур, пред - вест - ник вен - ца,

Э - то А - мур, пред - вест - ник вен - ца,

Э - то А - мур, пред - вест - ник вен - ца,

165 *f*

слад - кой стре - лой нам ра - нит серд - ца,

слад - кой стре - лой нам ра - нит серд - ца,

слад - кой стре - лой нам ра - нит серд - ца,

слад - кой стре - лой нам ра - нит серд - ца,

169

слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца,  
слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца,  
слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца,  
слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца,

173

слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца, стре -  
слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца, стре -  
слад - кой стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца, стре -  
слад - кой\_стре - ло - ю нам ра - нит серд - ца, стре -

177

лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

лой люб - ви нам ра - нит серд - ца!

181

## СЦЕНА 1

**Дон Анхизе:** Не прошло и месяца, прелестная садовница, как вы и ваш почтенный братец Нардо поселились в моём доме...

**Серпетта** (*в сторону*): Сейчас наш удав предложит ей руку и сердце.

**Анхизе:** ...а я уже намерен, очаровательная Сандрина, говорить о любви.

**Рамиро** (*решившись*): Я тоже намерен говорить о любви, отец. Я люблю Арминду и прошу её руки.

**Анхизе:** Ты прекрасно знаешь, сын мой, что моя воспитанница ещё ребёнком была обручена с графом Бельфиоре. Существует контракт, взаимные обязательства...

**Виоланта** (*в сторону*): Что ваш контракт, если граф любит меня!

**Анхизе:** Тем более, что граф Бельфиоре сегодня же будет здесь.

**Рамиро:** Если он посмеет хотя бы приблизиться к Арминде... (*хватается за эфес шпаги*)... я утоплюсь!

**Анхизе:** Ах, детство, детство... Прекрасная пора. (*Серпетте*) Уведи прочь ребёнка.

**Рамиро:** Я никому не позволю называть меня ребёнком! (*Убегает.*)

**Серпетта** (*судье*): Осмелюсь напомнить вашей милости, что по завещанию отца Арминды пятьсот дукатов её наследства – моё приданое. (*Идёт к Рамиро. Нардо не сводит с неё глаз.*) А вы, братец Нардо, всё размышляете?

*Серпетта уходит. Нардо, словно лунатик, движется за ней и исчезает.*

**Анхизе:** Прелестная Сандрина, полагаю, что пора обдумать процедуру нашего бракосочетания.

**Виоланта** (*судье, лукаво*): Вы делаете предложение садовнице, словно она по меньшей мере маркиза. Я не ослышалась, ваша милость?